

Mehrsprachiges alphabetisches Wörterbuch: Deutsch

Multilingual alphabetical dictionary: German

واژه نامه چند زبانه الفبایی: آلمانی

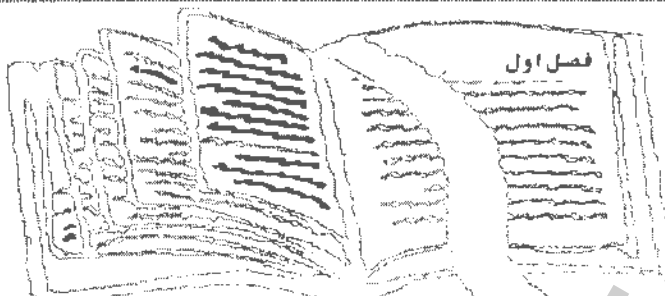
۳ - ۳۴

آلمانی ↔ انگلیسی - فارسی



نشر مهر - تهران - ایران
Nashr-e Mehr, Teheran, Iran

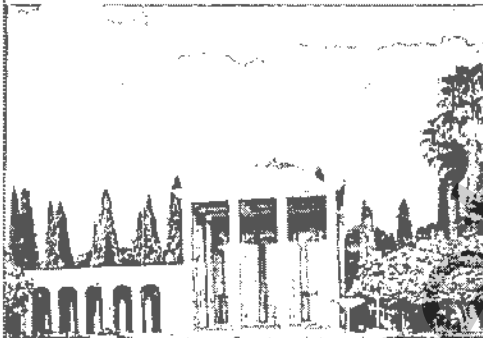
Teheran . 1384 (2005)



سعدی، شاعر ایرانی، کتاب گلستان، فصل اول، قرن هفتم هجری
 Saady, the Persian Poet, book Golestan, Chap. I, 13. c. AD
 Saady, der persische Dichter, Buch Golestan, Kap. I, 13. Jh. n Chr.

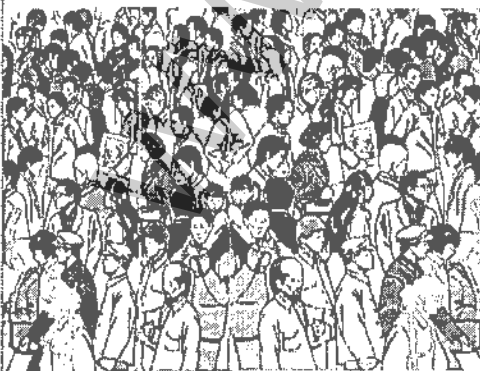
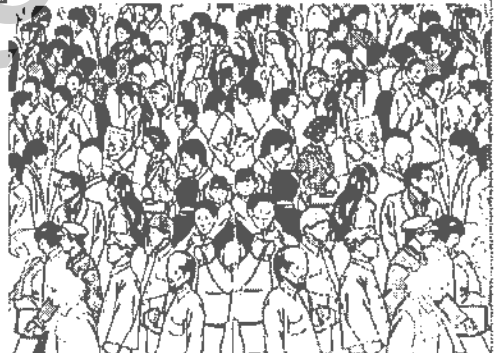
Zelle line

سطر

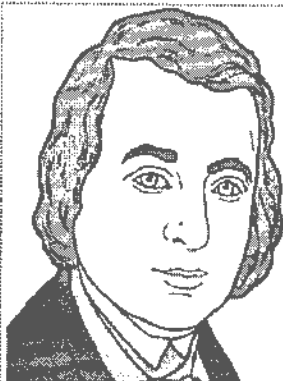


- ۱ بنی آدم اعضای یکدیگرند
- ۲ که در آفرینش ز یک گوهرند
- ۳ چو عضوی ب درد آورد روزگار
- ۴ دگر عضوها را نماند قرار
- ۵ تو کز محنت دیگران بی غمی
- ۶ نشاید که نامت نهند آدمی

- 1 Adam's children are limbs of each other
- 2 They are in the Creation from the same substance
- 3 Has the destiny caused a limb suffer
- 4 Goes the Quiet of other limbs lost
- 5 Thou, that you make yourself no worry about
Poverty-sufferings of others
- 6 It is unworthy to describe you as a mankind



- 1 Adams Kinder sind Glieder von einander
- 2 In der Schöpfung sind sie aus gleichem Stoff
- 3 Hat das Schicksal einem Glied Leid zugefügt
- 4 Geht den andern die Beständigkeit verloren
- 5 Du, dass du dich keine Sorge um die Not-Leiden
von andern machst
- 6 Es wäre unwürdig, dich als Mensch zu
bezeichnen



Heinrich Heine, der deutsche Dichter

1797--1856

Heinrich Heine, the German Poet

1797--1856

هاینریش هاینه، شاعر آلمانی

۱۷۹۷-۱۸۵۶

* * *

George Byron, der englische Dichter

1788 --1824

George Byron, the English Poet

1788 --1824

جورج بایرون، شاعر انگلیسی

۱۷۸۸-۱۸۲۴



Zeile line	سطر	Zeile line	سطر
1 Ich bin das Schwert, Ich bin die Flamme.		1 Wenn einer für Freiheit zu Hause	
2 Ich habe euch erleuchtet		Nicht schon zu kämpfen hat,	
In der Dunkelheit,		Läßt für den Nachbarn ihn streiten.	
3 Und als die Schlacht begann,		2 Der Menschheit zu dienen ist edel - und dann	
Focht ich voran, in der ersten Reihe.		Wird es auch edel gelohnt in unseren Tagen:	
4 Rund um mich her liegen die Leichen		3 Wer da kämpft für die Freiheit,	
Meiner Freunde, wir haben gesiegt.		Wo es es nur kann,	
5 Wir haben aber weder Zeit,		Wird, wenn nicht gehängt,	
Zur Freude noch zur Trauer		Doch zum Ritter geschlagen	
*		*	
1 I am the sword, I am the flame.		1 If one hasn't at home	
2 I have lit up you		Already to fight for liberty,	
In the darkness,		Let the liberty for the neighbor argue.	
3 And as the battle started,		2 Be used the mankind shall nobly -- and	
I fenced ahead, in the first row.		Then it is rewarded also nobly in our times:	
4 The corpses of my friends		3 Who fights for the liberty there,	
Lies around me, we have won.		Where he only can it,	
5 We haven't nither any time		If isn't hung,	
To the delight nor to the mourning		He is beaten anway to the knight	
*		*	
1 شمشیرم من، شعله ام من.	۱	آدمی مگر برای کسب آزادی	۱
در تاریکی ژرف	۲	در خانه ندارد نیازی به مبارزه،	
راه شما را روشنایی بخشیده ام من،		باید که در راه کسب آن برای همسایه کند مبارزه.	
و آنگاه که نبرد آغاز گشت،	۳	آرزنده است خدمت به بشریت - و نیز	۳
در صف نخست شمشیر زده ام من.		اگر گران گذارده شود پیر آن در روزگار ما:	
پراکنده اند اجساد همزمانم در اطراف من،	۴	آنکس که برای آزادی کند مبارزه،	۳
پسروز شده ایم ما.		در هر آنجا که تواند او،	
اما نه برای شادی و نه برای غم،	۵	مگر زده نشود دار،	۴
وقت نداریم ما.		گیرد او به یغین لقب آزاده.	
* * *		* * *	
1 Wo die Bücher verbrannt werden,		1 Eine Wohltat wird	
3 Dort werden Menschen auch verbrant.		2 In dem schlechten Herz zu Gift.	
*		*	
1 Where are burnt the books,		1 A favor becomes	
2 There are burnt people too.		2 In the bad heart to poison.	
*		*	
1 کتاب ها گرسوزانده شوند در هر کجا،	۱	برای قلب بدخواه	۱
انسان ها هم سوزانده خواهند شد در آنجا.	۲	عمل نیک همچو سم است.	۲
* * *		* * *	



واژه نامه های چند زبانه برای کودکان و نوجوانان

حسین الهی
۳ - ۳۴ آلمانی

واژه نامه چند زبانه الفبایی

آلمانی < انگلیسی - فارسی

*

*

A - Z

دوره واژه نامه های سه زبانه الفبایی از مجموعه واژه نامه های چندزبانه شامل سه جلد به شرح زیر می باشند:

جلد اول (۳۴-۱) واژه نامه سه زبانه فارسی: شامل صورت الفبایی بیش از ۶۰۰۰ واژه فارسی همراه با معادل های انگلیسی و آلمانی آنهاست.

جلد دوم (۳۴-۲) واژه نامه سه زبانه انگلیسی: شامل صورت الفبایی بیش از ۶۰۰۰ واژه انگلیسی همراه با معادل های آلمانی و فارسی آنهاست.

جلد سوم (۳۴-۳) واژه نامه سه زبانه آلمانی: شامل صورت الفبایی بیش از ۶۰۰۰ واژه آلمانی همراه با معادل های انگلیسی و فارسی آنهاست.



نشر مهر . تهران . ایران
Nashr_e Mehr . Teheran . Iran

Teheran . 1384 (2005)

فیبا = CIP (فهرست‌نویسی پیش از انتشار نزد کتابخانه ملی ایران)

الهی، حسین. ۱۳۳۶ -

واژه نامه چند زبانه آلمانی-آلمانی-انگلیسی-فارسی: واژه نامه های چند زبانه برای کودکان و نوجوانان

حسین الهی. چاپ اول: تهران، نشر مهر، ۱۳۸۴، ۲۱۶ ص.

ISBN 964-6142-33-8

شابک ۸-۳۳-۶۱۴۲-۹۶۴

ISBN 964-6142-24-9

شابک ۹-۲۴-۶۱۴۲-۹۶۴

انگلیسی: انگلیسی-آلمانی-فارسی. (چاپ اول: ۱۳۸۴).

گروه سنی: ج.

۱- انگلیسی - واژه نامه ها - چند زبانه.

الف. عنوان. بد عنوان: واژه نامه های چند زبانه برای کودکان و نوجوانان.

۲۰۲ الف / P ۳۱۲ / ۱ (ج) ۴۱۳ / او - ۷۸ / ۱۳۸۳

کتابخانه ملی ایران: ۱۵۶۶۶ - ۸۳

Transliteration of the title from Arabic-script into the Latin-script:

Elāhi, Hossein. 1326-

vāzheh-nāmeḥ chand zabāneh ĀLMĀNĪ: Ālmānī - Engliš - Farsi; vāzheh-nāmeḥ-hāy_e chand zabāneh barāy_e kudākān va no-javān-ān / Hossein, Elāhi. ...

Transliteration des Titels aus der arabischen in die lateinische Schrift:

Elāhi, Hossein. 1326-

vāzheh-nāmeḥ tschand zabāneh ĀLMĀNĪ: Ālmānī - Engliš - Farsi; vāzheh-nāmeḥ-hāy_e tschand zabāneh barāy_e kudākān va no-gschawān-ān / Hossein, Elāhi. ...

تکثیر این کتاب و محتوای آن با استفاده از هر روشی - اعم از انواع چاپ و یا ضبط دیجیتالی - ممنوع و قابل پیگرد است!



نشر مهر. تهران - ایران

Nashr-e Mehr. Teheran - Iran

عنوان کتاب: واژه نامه چند زبانه آلمانی-آلمانی-انگلیسی-فارسی

عنوان مجموعه: واژه نامه های چند زبانه برای کودکان و نوجوانان

E. mail: Elahi_Hossein @ web.de

پدید آور: حسین الهی

ایده و طراحی: حسین الهی

توبیت چاپ: اول. ۱۳۸۴

ناشر: نشر مهر. خیابان استاد نجات الهی کوچه خسرو، بن بست پرویزی شماره ۳۹، ۱۵۹۸۸۱ - تهران ۱ - ایران

تلفن: ۸۸۰۸۸۸۶ - فاکس: ۸۸۰۲۸۸۷

اجرا و نظارت بر مراحل چاپ: واحد لیتو گرافی نشر مهر

چاپ شده در: تهران، چاپخانه کاج

شمارگان این چاپ: سه هزار (۳۰۰۰) نسخه

حق نشر: © به آقای مهدی میر عبدالله بانی در ایران تعلق دارد.

حقوق: کلیه حقوق برای پدید آور محفوظ است.

ISBN 964-6142-33-8

شابک: ۸-۳۳-۶۱۴۲-۹۶۴

Mehrsprachige Wörterbücher

für Kinder und Jugendliche

Hossein Elahi

34-3 Deutsch

**Mehrsprachiges
Wörterbuch**

Deutsch > Englisch - Persisch

A - Z

*

*

Dieses Wörterbuch beinhaltet mehr als 6000 deutsche Wörter und ihrer äquivalent auf Englisch und Persisch



نشر مهر . تهران . ایران
Nashr-e Mehr . Teheran . Iran

Teheran . 1384 (2005)

CIP - Katalogisierung in der Publikation - Daten der Iranischen Nationalbibliothek

Elahi, Hossein

Mehrsprachiges Wörterbuch EDetsch : Deutsch - Englisch - Persisch ; Mehrsprachige Wörterbücher für Kinder und Jugendliche / Elahi, Hossein, Erste Auflage. Teheran, Iran. bei Nashr_e Mehr. Teheran. in 2004. 216 S.

ISBN 964 - 6142 - 33 - 8

ISBN 964 - 6142 - 24 - 9

شابک ۹۶۴ - ۶۱۴۲ - ۳۳ - ۸

شابک ۹۶۴ - ۶۱۴۲ - ۲۴ - ۹

P 362 / 7 alef 3 w

(J) 413/1

78 - 0

1384 (2005)

National library of Iran

M 83-15666

Transliteration des Titels aus der arabischen in die lateinische Schrift:

Elāhi, Hossein. 1326-

wāzheh-nāmeḥ tschand zabāneh ĀLMĀNI : Ālmāni - Engliši - Farsi ; wāzheh - nāmeḥ-hā_e tschand zabāneh barā_e kudakān wa no-dschawān-ān / Hossein, Elāhi.

کثیر این کتاب و محتوای آن با استفاده از هر روشی - اتم از انواع چاپ و یا ضبط دیجیتالی - ممنوع و قابل پیگرد است!



Nashr_e Mehr. Teheran - Iran

نشر مهر - تهران - ایران

Titel: Mehrsprachiges Wörterbuch Deutsch : Deutsch - Englisch - PersischReihentitel: Mehrsprachige Woerterbuecher für Kinder und JugendlicheVerfasser: Hossein Elahi

Elahi _ Hossein @ web . de

Idee & Gestaltung: Hossein ElahiErste Auflage: 3000 . in 2005 beiVerleger: Nashr_e Mehr / Bonbast_e Parweizi Nr. 39 / 15988 Teheran / Iran.

Tel.: (021) 8808886 Fax: 8802887

Lithographie: Nashr_e MehrGedruckt in: Teheran. Druckerei Kaaj

© Copyright gehoert zu Herm Mehdi Mir - Abdollah_e - yani
(Die Rouzbeh - Bildungsstiftung Iran)

Rechte: Alle Rechte für Verfasser vorbehalten

ISBN 964 - 6142 - 33 - 8

Multilingual dictionaries
for children and adolescent

Hossein Elahi

34 -3 German

Multilingual
Dictionary

German > English - Persian

A - Z

*

*

This dictionary involves more than 6000 German-words and theirs equivalent at English and Persian.



نشر مهر . تهران . ایران
Nashr_e Mehr . Teheran . Iran

Teheran . 1384 (2005)

CIP - Cataloguing in Publication Data of the National Library of Iran

Elahi, Hossein

Multilingual dictionary German : German - English - Persian ; Multilingual dictionaries for children and adolescent / Elahi, Hossein, First edition. Teheran - Iran. by Nashr_e Mehr .
Teheran. in 2004. 216 P

ISBN 964-6142-33-8

ISBN 964-6142-24-9

شابک ۸-۳۳-۶۱۴۲-۹۶۴

شابک ۹-۲۴-۶۱۴۲-۹۶۴

P 362 / 7 a4f 3v

1/413 (J)

78-O

1384 (2005)

National library of Iran

M 83-15666

Transliteration of the title from Arabic-script into the Latin-script:

Elâhi, Hossein . 1326-

vâzheh-nâmeh chand zabâneh ÂLMÂNÎ : Âlmâni - Englisi - Farsi ; vâzheh-nâmeh-
hây_e chand zabâneh barây_e kudakân va no-javân-ân / Hossein, Elâhi, ...

تکثیر این کتاب و محتوای آن با استفاده از هر روشی - اعم از انواع چاپ و یا ضبط دیجیتالی - ممنوع و قابل پیگرد است!



Nashr_e Mehr . Teheran - Iran

نشر مهر . تهران - ایران

Title : Multilingual dictionary German : German - English - PersianTitle of Set : Multilingual dictionaries for children and adolescentAuthor : Hossein Elahi

Elahi_Hossein @ web . de

Idea & design : Hossein ElahiFirst edition : 3000 . in 2005 byPublisher : Nashr_e Mehr / No 39 Bonbast_e Parweizi / 15988 Teheran / Iran.Tel. : (021) 6808886 Fax : 8802887Lithography : Nashr_e MehrPrinted in : Teheran. Printing-house Kaaj

© Copyright belong to Mr. Mehdi Mir - Abdollah_e - yani
(the Rouzbeh - Educational Foundation Iran)

Rights : All rights are reserved for Author.ISBN 964-6142-33-8

Inhalts	Seite	Contents	page	موضوع	صفحه
Vorwort	608	Introduction	608	پیشگفتار	۶۰۸
Hinweise für die Benutzung	606	Guide to the use	606	راهنمای استفاده	۶۰۶
Abkürzungen	604	abbreviations	604	اختصارها	۶۰۴
Persisches Alphabet	603	Persian - alphabet	603	الفبای فارسی	۶۰۳
Wörterbuch		Dictionary		واژه نامه	
34-3		34 - 3		۳۴ - ۳	
Dritter Band		Third volume		جلد سوم	
Deutsches Wörterbuch		German dictionary		واژه نامه آلمانی	
<u>Verzeichnis der</u>		<u>Table of</u>		<u>صورت الفبایی</u>	
<u>persischen Wörtern</u>		<u>German-words</u>		<u>واژه های آلمانی</u>	
Deutsch 598		German 598		آلمانی ۵۹۸	
Englisch		English		انگلیسی	
Persisch		Persian		فارسی	
A - Z		A - Z		A - Z	
Anhangs		Appendixes		ضمیمه ها	
Gramatikalische Begriffe 413		Grammatical terms 413		اصطلاحات دستور زبانی ۴۱۳	
Längemaße 411		Lenght units 411		واحد های طول ۴۱۱	
Gewichtemaße 410		Weight units 410		واحد های وزن ۴۱۰	
Währungseinheiten 408		Currency units 408		واحد های پول ۴۰۸	
Satzstrukture 406		Sentence structure 406		ساختار جمله ۴۰۶	
Pronomen 404		Pronouns 404		ضمیر ها ۴۰۴	
Konjugation des Verbes 398		Conjugation of verb 398		صرف فعل ۳۹۸	

علمی و صنعتی کشور می باشند و عموی را با سرافرازی در راه بهروزی جامعه ایرانی سپری کرده اند و با تیار های آموزشی نسل جوان کشور و نیز نیاز مبرم صنایع کشور آشنایند، با بنیانگذاری بنیاد آموزشی روزبه به گسترش علم و دانش در میان جوانان کشور همت گمارده اند.

برای همه این دوستان گرامی که سهمی در انتشار این کتاب ها داشته اند و خواهند داشت سلامتی و شادی و موفقیت آرزو می کنم. آنها با کار خود کودکان و نوجوانان ایرانی، افغانی، تاجیک و عرب را در اقصا نقاط این جهان پهناور شاد می کنند.

امید که فرا گیری زبان ها به عنوان یک وسیله مهم ارتباط میان انسان ها، موجب گسترش ارتباط های فرهنگی و اقتصادی و فنی جامعه ما با جهان خارج گردد و بهم خود بتواند به تفاهل متقابل جوانان ایرانی با جوانان سایر ملت ها کمک کند و باشد که جوانان آموزش دیده ما با به خدمت گرفتن دانش خود در راه پیشرفت کشور موجب سربلندی ملک و ملت شوند.

حسین الهی

۲۷ شهریور ماه ۱۳۸۲

* دوست گرامی و ارجمندم آقای مهندس امید برومند طی سال های طولانی کار تالیف این مجموعه وازه نامه ها با کمک های بی شائبه و همه جانبه خود مرا یاری داده است.

بدون کمک های پیدریغ و جبران ناپذیر ایشان، ارائه این مجموعه با این نظم و گستردگی و سرعت امکان پذیر نبوده است که شایسته یاد آوری و قدر دانی است.

آماده سازی کتاب برای چاپ، کاری دقیق و پُرحوصله را طلب می کند. ظرافت کار ارائه شونده در پایان مراحل گوناگون پروسه تولید کتاب، در نهایت تابع دقت کار، حوصله و علاقمندی و احساس مسئولیت همه همکاران واحدهای داده پردازی، لیتوگرافی، چاپخانه و صحافی به کارشان خواهد بود.

* با تشکر از کلیه همکاران واحد های داده پردازی، لیتوگرافی، چاپخانه و صحافی بخاطر زحماتی که در راه ارائه کار خوب و تمیز محصل می شوند تا کتاب های این مجموعه کمک آموزشی با کیفیت خوب به خوانندگان جوان عرضه شوند. این دوستان با کار خوب و تمیز شان، مسیر فرا گیری زبان های چندگانه را برای کودکان عزیز ایرانی، افغانی، تاجیک و عرب هموارتر می کنند و کار جستجو و آموختن را برایشان دلچسب تر می نمایند.

* با تشکر از همکاری صمیمانه آقایان کامران مجیدی مهر و کیوان مجیدی مهر. منیران نثر مهر که همه امکانات خود را در راه انتشار این مجموعه کمک آموزشی بکار گرفته اند تا کودکان و نوجوانان عزیز ایرانی و بهمهراه آنان کودکان محروم افغانی و نیز کودکان تاجیک ساکن کشورهای آسیای میانه و کودکان عرب ساکن کشورهای حاشیه خلیج فارس را با یکی از ابزارهای دستیابی به دانش و فرهنگ مجهز سازند.

* انتشار این مجموعه مدیون کوشش های صمیمانه دوست ارجمندم آقای مهندس صبر عبدالله یانی است. ایشان علیرغم درگیری با انواع گرفتاری ها و مسئولیت های روزمره شغلی، مسئولیت نشر این مجموعه کمک آموزشی را بهعهده گرفتند و پیگیرانه موجبات انتشار آنرا فراهم آورده اند و در جهت عرضه ارزان و با کیفیت خوب آن به کودکان و نوجوانان تشنه فراگیری در کشور می کوشند.

ایشان که از ایرانیان دوستدار علم و فرهنگ و از علاقمندان به رشد

ز دانش دل پیر بُرنا بُود

By knowledge get everybody powerful

Durch Wissen wird jeder mächtig

توانا بُود هر که دانا بُود

by knowledge get an old heart young

durch Wissen wird ein altes Hertz jung

(Ferdowsi : Ferdowsi : فردوسی)

Aus dem Bilderteil

Die Analphabeten waren in der Vergangenheit diejenigen, die in ihrer Muttersprache weder lesen noch schreiben konnten, da die Muttersprache das einzige Kommunikations-Medium in der geschlossenen Gesellschaft war. Heute jedoch sind diejenigen, die nur in ihrer Muttersprache reden, lesen und schreiben können die Analphabeten.

Weil durch die Verbreitung von Kommunikationsmedien wie Büchern, Zeitungen, Telefon, Radio, Fernsehen, Kino, Ton-, Film-Bändern, Computern, Satelliten und durch die internationale Digital-kommunikation etc., der Zugang zu Wissenschaften, Techniken und alltäglichen Informationen mit Hilfe nur einer Sprache unmöglich geworden ist.

Die Kinder sollen für die Zukunft vorbereitet werden. Es ist für sie nie zu früh, eine neue Sprache zu lernen. Je früher die ersten Schritte gemacht werden, desto einfacher wird die Beherrschung der zweiten und dritten Sprache, die ein wichtiges Werkzeug im Lern-, und Forschungsprozess darstellt.

Die Wörter sind so ausgewählt worden, dass jedes Kind jene Wörter in seinem Alltagsgebrauch bis zum Jugendalter trifft.

Um im Ausland lebenden iranischen Kindern beim Lernen der persischen Sprache zu helfen, kann dieses Wörterbuch als ein Hilfsmittel eingesetzt werden.

> > >

From the pictures part

In the past, the illiterates were those who could neither read nor write in their mother tongue. For the reason that the mother tongue was the only medium of communication in the closed society. Today, however, the illiterates are those people who are able to speak, read and write only in their native language.

Because by the spreading of communications media such as books, newspapers, telephone, radio, television, cinema, audio- and videotape, computers, satellites and through international digital-communications, etc., it will be impossible to gain access to the sciences, technologies and daily information with the help of only one single language.

The children should be prepared for the future. It is never too early for the children to learn a new language. The earlier the first steps are taken, the simpler the mastery of the second and third languages becomes which represent such an important tool in the process of study and research.

Those words have been selected that each child meets in his/her daily life throughout early childhood up to the young days.

This dictionary can also be useful in helping Iranian children living in foreign countries to learn the Persian language.

> > >

از بخش تصویری

بی سوادان در گذشته کسانی نبودند می شدند که به زبان مادری قادر به خواندن و نوشتن نبودند. زیرا زبان مادری تنها وسیله ارتباطی در جامعه محدود بود. امروزه اما بی سوادان کسانی می باشند که قادرند فقط به زبان مادری سخن به گویند، به خوانند و به نویسند.

زیرا به جهت گسترش وسایل ارتباط جمعی از قبیل: کتاب، روزنامه، رادیو، تلفن، تلویزیون، نوار، فیلم کامپیوتر، ماهواره و شبکه های بین المللی، ارتباط دیجیتال و دسترسی به دانش و تکنیک و اطلاعات روزمره به کمک یک زبان غیر ممکن شده است

کودکان را باید برای زندگی در آینده آماده کرد. آموختن زبان جدید برای کودکان هیچگاه زود نیست. هرچه گام های اولیه زودتر برداشته شوند، تسلط کامل بر زبان های دوم و سوم که یکی از ابزارهای مهم در روند آموزش و تحقیق است، آسان تر خواهد شد

واژه هایی انتخاب شده اند که هر کودک در زندگی روزمره خود با سنین نوجوانی با آنها مواجه میشود.

این واژه نامه می تواند برای کودکان ایرانی مقیم خارج از کشور هنگام فراگیری زبان فارسی به کمک آید.

> > >

Bei dieser Gruppe von iranischen Kindern beginnt die **Bekanntheit** mit den Namen der Gegenstände im allgemeinen zuerst durch die **Sprache des Gastgeberlandes**. Deshalb hat die Sprache des Gastgeberlandes für sie die **Funktion der ersten Sprache** und die persische Sprache hat hier die **Funktion der zweiten Sprache**. Deswegen muß die persische Sprache mit Hilfe einer **einheimischen Sprache** gelehrt werden.

....

Es ist zu wünschen, dass dieses Buch iranischen Kindern im Iran und im Ausland beim gleichzeitigen Lernen der Sprachen als gutes Mittel zu Hilfe kommt und ihre Lust zum Lernen von anderen Sprachen anregt.

Da Sprachen sind nicht nur die Werkzeuge zur Bekanntheit mit dem Wissen und der Weisheit der Menschheit, sondern dienen auch als Schlüssel zu ihrem Kulturschatz.

....

An dieser Stelle möchte ich mich bei meinem Freund, Herrn **Omid Brumand**, für seine großzügige Unterstützung bedanken.

Hier möchte ich das Wort vom **Solej-mân Haim**, einem Pionier im Bereiches des Verfassens von Wörterbüchern in persischer Sprache im zeitgenössischen Iran, wiederholen, das er einem seiner Bücher voran gestellt hat:

"Jeder Schriftsteller wünscht sich Lob und Aufmerksamkeit, und jeden Verfasser eines Wörterbuches erfreut das Fernbleiben von Schmähung."

(Samuel Johnson - Verfasser des ersten englischen Wörterbuchs)

Hossein Elahi

17. September 2003

In the case of this group of Iranian children, the acquaintance with the names of objects generally begins first in the language of the host-country. The language of the host-country therefore assumes the role of the first language and the Persian language assumes for them the character of a second language. As a result, the Persian language must be learned with help of a local native language.

....

I hope that this book will assist Iranian children in Iran and in other countries by their simultaneous learning of the other languages as a valuable goal and stimulating their desire to learn other languages.

Languages are not only tools necessary to gaining acquaintance with the knowledge and wisdom of mankind. They are also the key that opens the door to the world's cultural treasures.

....

I would like here to thank my friend Mr Omid Brumand for his strong support.

I would like here to repeat the saying that Solej-mân Haim, a pioner of dictionaries in the Persian language in contemporary Iran, has quoted at the beginning of his books:

"Each author wishes him/herself praise and attention and each author of a dictionary pleases him/herself by the truancy of invective."

(Samuel Johnson - Author of the first English dictionary)

Hossein Elahi

17. September 2003

در نزد این گروه از کودکان ایرانی آشنایی با نام اشیاء نخست بوسیله واژه های زبان کشور میزبان آغاز می شود. بنابراین زبان کشور میزبان برای آنان عموماً زبان اول محسوب می شود و زبان فارسی حکم زبان دوم را می یابد. بنابراین فراگیری زبان فارسی می بایست به کمک یکی از زبان های بومی انجام گیرد...

....

امیدوارم که این کتاب در راه آموختن همزمان زبان ها برای کودکان ایرانی در ایران و سایر کشورها کمک موثری باشد و همچنین برانگیزنده آنان برای آموختن زبان های دیگر گردد.

چون زبان ها نه فقط ابزار آشنایی با دانش و آگاهی می باشند بلکه کلید دستیابی به گنجینه فرهنگ جامعه بشری نیز می باشند.

....

در اینجا مایلم از دوست ارجمندم آقای امید پرومند بخاطر حمایت های پیدریغ اش تشکر کنم.

در اینجا مایلم سخنی را تکرار کنم که سلیمان حایم، یکی از پیشگامان واژه نامه نویسی زبان فارسی در ایران معاصر، در کتاب خود ذکر کرده است:

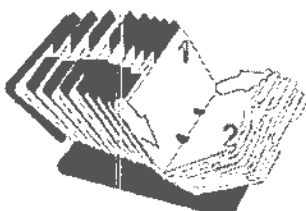
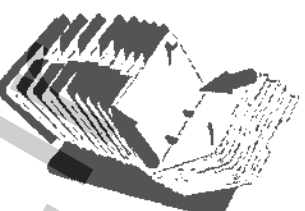
"چشم داشت هر نویسنده جلب ستایش و دلخوشی هر واژه نامه نویس گویند از سرزنش است."

(ساموئل جانسون - پدیدآور اولین واژه نامه انگلیسی)

حمید الهی

۲۷ شهریور ماه ۱۳۸۲

Punkte	Items	نکته‌ها
Die unabhängige dreisprachige Wörterbücher Das erste Wörterbuch (34 - 1) Das erste Wörterbuch ist das alphabetische Verzeichnis der persischen Wörtern und ihre gleichbedeutenden Wörtern in zwei anderen Sprachen Das zweite Wörterbuch (34 - 2) Das zweite Wörterbuch ist das alphabetische Verzeichnis der englischen Wörtern und ihre gleichbedeutenden Wörtern in zwei anderen Sprachen Das dritte Wörterbuch (34 - 3) Das dritte Wörterbuch ist das alphabetische Verzeichnis der deutschen Wörtern und ihre gleichbedeutenden Wörtern in zwei anderen Sprachen 1- Wörterverzeichnis 1-1- das persische Wörterverzeichnis in 34 - 1 Das persische Wörterverzeichnis ist von rechts nach links eingeordnet. 1-2- das englische Wörterverzeichnis in 34 - 2 Das englische Wörterverzeichnis ist von links nach rechts eingeordnet. 1-3- das deutsche Wörterverzeichnis in 34 - 3 Das deutsche Wörterverzeichnis ist von links nach rechts eingeordnet.	The independent three languages Dictionaries The first dictionary (34 - 1) The first dictionary is alphabetical (ABC's) table of Persian words and their equivalents in two other languages The second dictionary (34 - 2) The second dictionary is alphabetical (ABC's) table of English words and their equivalents in two other languages The third dictionary (34 - 3) The third dictionary is alphabetical (ABC's) table of German words and their equivalents in two other languages 1- table of words 1-1- the table of Persian words at 34 - 1 The table of Persian words is arranged from the right to the left. 1-2- the table of English words at 34 - 2 The table of English words is arranged from the left to the right. 1-3- the table of German words at 34 - 3 The table of German words is arranged from the left to the right.	واژه نامه های مستقل سه زبانه واژه نامه اول (۱ - ۳۴) واژه نامه اول صورت الفبایی واژه های فارسی و معادل آنها در دو زبان دیگر است واژه نامه دوم (۲ - ۳۴) واژه نامه دوم صورت الفبایی واژه های انگلیسی و معادل آنها در دو زبان دیگر است واژه نامه سوم (۳ - ۳۴) واژه نامه سوم صورت الفبایی واژه های آلمانی و معادل آنها در دو زبان دیگر است ۱ - صورت واژه ها ۱-۱ - صورت واژه های فارسی در ۱ - ۳۴ صورت واژه های فارسی از راست به چپ تنظیم شده است. ۱-۲ - صورت واژه های انگلیسی در ۲ - ۳۴ صورت واژه های انگلیسی از چپ به راست تنظیم شده اند. ۱-۳ - صورت واژه های آلمانی در ۳ - ۳۴ صورت واژه های آلمانی از چپ به راست تنظیم شده اند.
جلد سوم Third volume Dritter Band < < <	جلد دوم second volume Zweiter Band < < <	جلد اول First volume Erster Band < < <

> 598 > ۵۹۸  Deutsches Wörterverzeichnis German word--list صورت واژه های آلمانی	> 400 > ۴۰۰  English word--list Englisches Wörterverzeichnis صورت واژه های انگلیسی	13 < ۱۳ <  صورت واژه های فارسی Persian word--list Persisches Wörterverzeichnis
<u>2- Wörter Aufstellung</u>	<u>2- words' arrangment</u>	۲- ترتیب واژه ها
<u>2-1- oben auf jeder Seite</u> Die persischen, englischen und deutschen Wörter wurden von rechts nach links nebeneinander eingeordnet.	<u>2-1- at the top of each page</u> The Persian, English and German words have been arranged side by side from the right to the left.	۲-۱- در بالای هر صفحه واژه های فارسی، انگلیسی و آلمانی به ترتیب از راست به چپ کنار یکدیگر منظم یافته اند.
<u>2-2- in dem persischen Wörterbuch</u> <u>Persisch</u> Englisch Deutsch	<u>2-2- in the Persian dictionary</u> <u>Persian</u> English German	۲-۲- در واژه نامه فارسی فارسی انگلیسی آلمانی
<u>2-3- in dem englischen Wörterbuch</u> <u>Englisch</u> Deutsch Persisch	<u>2-3- in the English dictionary</u> <u>English</u> German Persian	۲-۳- در واژه نامه انگلیسی انگلیسی آلمانی فارسی
<u>2-4- in dem deutschen Wörterbuch</u> <u>Deutsch</u> Englisch Persisch	<u>2-4- in the german dictionary</u> <u>German</u> English Persian	۲-۴- در واژه نامه آلمانی آلمانی انگلیسی فارسی
<u>3- der Artikel</u> Der deutsche Artikel wurde vor dem deutschen Wort gestellt.	<u>3- the article</u> The German article has been placed befor the German-word.	۳- حرف تعریف حرف تعریف هر اسم آلمانی پیش از واژه آلمانی قرار داده شده است.
> > >	> > >	> > >

Abkürz.	vollständig	abbrev.	complete	مختصر	کامل
a.D.	anno Domini	aD	anno Domini	ب . . م .	بعد از مسیح
Adj.	Adjektiv	adj.	Adjective	ص .	صفت
Adv.	Adverb	adv.	Adverb	قید	قید
Akk.	Akkusativ kasus	accu.	Accusative case	ح . مفع . با و	حالت مفعول با واسطه
Akk. obj.	Akkusativ Obj.	accu. obj.	Accusative obj.	مفع . با و	مفعول با واسطه
das	das	the	the	-	حرف تعریف مفرد خنثی
Dat.	Dattive Kasus	dat.	dative case	ح . مفع . بی و	حالت مفعول بی واسطه
Dat. Obj.	Dattive Obj.	dat. obj.	dative obj.	مفع . بی و	مفعول بی واسطه
der	der	the	the	-	حرف تعریف مفرد مذکر
die	die	the	the	-	حرف تعریف مفرد مؤنث
die	die	the	the	-	حرف تعریف جمع (خ . ، س . ، مو .)
f	feminin	f	feminine	مو .	مؤنث
Gen.	Genitiv Kasus	gen.	Genetive case	ح . ا . ص	حالت اضافه
Interj.	Interjektion	interj.	interjection	ح . ند	ح . ند
intrrog.	Introgativ	intrrog.	interrogative	ضم پرس	ضم پرسشی
Pron.	pronomen	pron.	pronaunce	ج . ر .	حرف ربط
Konj.	Konjunktion	conj.	conjunction	مذ .	مذکر
m	maskulin	m	masculine	خن .	خنثی
n	neutral	n	neutral	ن .	نام (اسم)
N.	Nomen	n.	Noun	ب . . م .	بعد از مسیح
n. Chr.	nach Christus	aD	after Christ	ح . ا .	حالت فاعلی
Nom.	Nominativkasus	nom.	Nominative case	مفع .	مفعول
Obj.	Objekt	obj.	Object	ک . ع . ص	کلمه غیر صرفی
Part.	Partikel	part.	particel	ضم شخ .	ضمیر شخصی
Pers. Pron.	Personal pronomen	pers. pron.	personal pronaunce	ج . م .	جمع
Pl.	Plural	pl.	plural	ضم ملک .	ضمیر ملکی
Poss. Pron.	Possesiv Pronomen	poss. pron.	possesive pronaunce	ضم .	ضمیر
Pron.	Pronomen	pron.	pronaunce	ح . ا .	حرف اضافه
Präp.	Präposition	prep.	preposition	ضم انعکاسی	ضمیر انعکاسی
Refl. Pron.	Reflexiv pronomen	refl. pron.	reflexiva pronaunce	ضم نسب .	ضمیر نسبی
Rel. Pron.	Relativ pronomen	rel. pron.	relative pronaunce	فا .	فاعل
S.	Subjekt	s.	Subject	مف .	مفرد
Sing.	Singular	sing.	singular	ا .	اسم
Sub.	Substantiv	sub.	Substantive	ضم نا معین .	ضمیر نا معین
unbest. Pron.	unbestimmte Pronomen	indef. pron.	indefinitive pronaunce	ف . ع .	فعل
V.	Verb	v.	Verb	ق . م .	قبل از مسیح
v. Chr.	vor Christus	BC	before Christ		

ردیف	الفبای آلمانی	ردیف	الفبای انگلیسی	ردیف	الفبای فارسی
1	A	1	A	۱	ا
	Ä, Ae	2	B	۲	ب
2	B	3	C	۳	پ
3	C	4	D	۴	ت
4	D	5	E	۵	ث
5	E	6	F	۶	ج
6	F	7	G	۷	چ
7	G	8	H	۸	ح
8	H	9	I	۹	خ
9	I	10	J	۱۰	د
10	J	11	K	۱۱	ذ
11	K	12	L	۱۲	ر
12	L	13	M	۱۳	ز
13	M	14	N	۱۴	ژ
14	N	15	O	۱۵	س
15	O	16	P	۱۶	ش
	Ö, Oe	17	Q	۱۷	ص
16	P	18	R	۱۸	ض
17	Q	19	S	۱۹	ط
18	R	20	T	۲۰	ظ
19	S	21	U	۲۱	ع
	Sch	22	V	۲۲	غ
20	T	23	W	۲۳	ف
21	U	24	X	۲۴	ق
	Ü, Ue	25	Y	۲۵	ک
22	V	26	Z	۲۶	ک
23	W			۲۷	ل
24	X			۲۸	م
25	Y			۲۹	ن
26	Z			۳۰	و
				۳۱	ه
				۳۲	ی